



Czech
Motorized Rifle Troops

LM

Logistics - Medical

September 1985

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER



More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

CONTENTS

INTRODUCTION 1

OBJECTIVE 1

SUGGESTIONS FOR STUDYING 2

LESSON ORGANIZATION 3

VOCABULARY PRETEST 4

STUDY RESOURCE 1 - VOCABULARY 5

PRACTICE EXERCISE 1 9

STUDY RESOURCE 2 - NARRATIVE 10

PRACTICE EXERCISES 2-4 12-14

STUDY RESOURCE 3 - DIALOG 15

PRACTICE EXERCISES 5-7 18-20

KEY TO VOCABULARY PRETEST AND PRACTICE EXERCISES 21-36

SELF-EVALUATION TEST 39

KEY TO SELF-EVALUATION TEST 40

TRANSLATION OF STUDY RESOURCES 2-3 43-45

ENRICHMENT SUPPLEMENT 49

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

INTRODUCTION

All lessons in the series, Czech Motorized Rifle Troops, simulate the interrogation of a source captured in a fictitious armed conflict in Europe. In this module, the interrogator questions a captured Czech officer about medical care and facilities of Czech motorized rifle troops. Study Resource 2 provides information on the medical care at various stages within the CPA and the duties and the training of medical personnel.

OBJECTIVE

At the end of this lesson you will be able to obtain whatever information is known to the source about the medical care and facilities provided to Czech motorized rifle units. You should be able to do this by speaking with confidence, with 100 percent listening accuracy, and without loss of time for consulting lexical aids.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

SUGGESTIONS FOR STUDYING

Remember, this program is self-instructional, and YOU are the only person responsible for your learning. It is up to YOU to determine where, when, and how you want to proceed. The following hints may help you to achieve the best results.

1. Make sure you have all the necessary materials and equipment before starting.

2. Regular, short, and frequent working periods are recommended.

3. Find a quiet, comfortable place where you will not be disturbed.

4. Do not write your answers in this booklet. Use your own paper.

Repeat each exercise until you thoroughly understand the contents and can competently perform the required tasks before moving on to the next exercise.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

LESSON ORGANIZATION

Vocabulary Pretest provides Czech sentences with underlined key words and phrases to be translated by you in writing. This pretest is designed to give you a preview of the vocabulary you will need to know to attain the objective of this lesson.

Study Resource 1 is the taped vocabulary with additional example sentences together with the words and phrases introduced in the pretest. Practice Exercise 1 is based on these vocabulary items.

Study Resource 2 is a Czech narrative describing the medical care and facilities at various stages within the CPA. Practice Exercises 2-4 are based on Study Resource 2.

Study Resource 3 is part of a continuing interrogation used in these lessons. Practice Exercises 5-7 are based on Study Resource 3.

Self-Evaluation Test consists of a short taped dialog based on all the study resources and practice exercises of this lesson.

Translations of Study Resources

Enrichment Supplement is designed to provide you with additional vocabulary and experience in translating Czech.

This module describes the condition and operation of the Central Military Hospital in Prague.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

VOCABULARY PRETEST

Instructions: Write the English meaning of the underlined words and phrases as used in the context of each sentence. Skip the ones you cannot translate.

1. Pohraniční stráž na řece Dunaji používá motorové čluny.
2. Stupeň radiace se měří dozimetrem.
3. Indikátory jsou přístroje pro zjišťování zamoření.
4. Ráno v osm hodin bude očkování proti tetanu.
5. Dostal za to patřičnou odměnu.
6. Všichni postižení vojáci byli převezeni do polní nemocnice.
7. Geiger-Müllerova trubice je u radiometru detektorem zaření.
8. Úroveň radiace se měří rentgenometrem.
9. To zranění vyžaduje šetrný zákrok lékaře.
10. Vyprošťování obou vojáků z převráceného auta nebylo snadné.
11. Náš zdravotník má službu na ošetřovně.
12. Barva trubiček v chemickém průkazníku se změnila.
13. Jaká byla proti tomu podniknuta hygienicko-epidemiologická opatření?
14. Choroboplodné zárodky mohou být bakterie, viry a plísně.
15. Jaké druhy kapesních obvazů používáte?
16. Jejich léčebně odsunový systém je dokonalý.
17. Odvezli ho na praporní obvaziště.
18. Chemický instruktor nám ukázal všechny chemické průkazníky.
19. Práce sběračů raněných je těžká a nebezpečná.
20. Patřičného ošetření se mu dostalo až na další zdravotnické etapě.
21. Při převozu raněných je důležité znehybnění zlomenin.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

STUDY RESOURCE 1

Instructions: Below is a list of the new vocabulary items that will be used in this lesson. Each Czech word or phrase will be repeated twice on tape and then the example sentence will be given once. Repeat each word or phrase and the example sentence to master this vocabulary before going on to the next part of the lesson.

Slovíčka

1. člun - boat

   Takové čluny mají jen pohraničníci.

   Only the Border Guards have such boats.

2. dozimetr - dosimeter

   Vojáci se učili zacházet s dozimetrem.

   The soldiers learned how to operate a dosimeter.

3. indikátor - indicator

   Ke zjištění radioaktivního záření se používají různé indikátory.

   To detect radiation, various indicators are used.

4. očkování - vaccination

   Všichni nováčci se musí podrobit povinnému očkování proti nakažlivým nemocem.

   All recruits must get the mandatory vaccination against infectious diseases.

5. patřičný - proper, due, appropriate

   Politruk odpověděl na všechny dotazy vojáků patřičným způsobem.

   All of the soldiers' questions were answered in the appropriate way by the political officer.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

6. postižený - affected

Jejím činem se cítil velmi postižený.

He felt greatly affected by her act.

7. radiometr - radiac dosimeter

Radiometrem se měří stupeň ozáření paprsky beta a gama.

The level of radiation caused by beta and gamma rays is measured with a radiac dosimeter.

8. rentgenometr - radiac meter

Úroveň radiace se měří rengenometrem.

The level of radiation is measured with a radiac meter.

9. šetrný - considerate, careful

Šetrné zacházení s raněnými je předpokladem jejich rychlého uzdravení.

Considerate treatment of the wounded is a prerequisite for their speedy recovery.

10. vyprošťování - extraction, retrieval, recovery

K vyprošťování těch aut z příkopu bude třeba nejméně pěti vojáků.

The recovery of those cars from the ditch will require at least five soldiers.

11. zdravotník (lapiduch) - medic

O hygienu vojáků se stará u naší roty zdravotník.

The medic takes care of the hygiene of the soldiers in our company.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Fráze a termíny

12. hygienicko-epidemiologická opatření - disease control measures

Aby se zabránilo šíření nákazy, byla provedena hygienicko-epidemiologická opatření.

In order to prevent the spread of infection, disease control measures were carried out.

13. chemické průkazníky - chemical (toxic) agent detector units

Chemické průkazníky slouží k identifikaci otravných látek.

Chemical agent detector units serve to identify toxic agents.

14. choroboplodné zárodky - infectious germs, sources of infection

Choroboplodné zárodky způsobují mnohá onemocnění.

Infectious germs cause many diseases.

15. kapesní obvaz - field dressing

Obvažte tu ránu kapesním obvazem!

Dress the wound with the field dressing!

16. léčebně odsunový systém - medical evacuation system

V léčebně odsunovém systému se používá jakéhokoliv druhu přepravy.

The medical evacuation system may use any mode of transportation available.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

17. lékařská pomoc - medical aid rendered by a doctor
první lékařská pomoc - primary medical aid
specializovaná pomoc - specialized medical aid
odborná pomoc - expert medical aid

První lékařská pomoc se poskytuje raněným na plukovním obvazišti, specializovaná na divizním obvazišti a odborná v polní nebo stálé nemocnici.

The wounded receive primary medical aid at a regimental aid station, specialized medical aid at a division aid station, and expert medical aid in a field or permanent hospital.

18. praporní obvaziště - battalion aid station

Zranění byli odváženi z praporního obvaziště do polní nemocnice.

The wounded were evacuated from the battalion aid station to the field hospital.

19. sběrači raněných - stretcher-bearers

Všichni sběrači raněných budou mít dnes odpoledne speciální výcvik.

There will be special training for all stretcher-bearers this afternoon.

20. zdravotnická etapa - medical level, medical stage

Další zdravotnickou etapou byla polní nemocnice.

The next medical level was a field hospital.

21. znehybnění zlomenin - splinting or immobilizing of fractures or of broken bones

Znehybnění zlomenin je velmi důležité.

Splinting of broken bones is very important.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

PRACTICE EXERCISE 1

Instructions: Write the number of each word or phrase beside its correct translation.

1.	očkování	-a.	stretcher-bearers
2.	šetrný	-b.	field dressing
3.	sběrači raněných	-c.	proper, due, appropriate
4.	praporní obvaziště	-d.	toxic agent detectors
5.	radiometr	-e.	battalion aid station
6.	vyprošťování	-f.	medic
7.	kapesní obvaz	-g.	vaccination
8.	choroboplodné zárodky	-h.	affected
9.	zdravotník	-i.	radiac meter
10.	patřičný	-j.	chemical agent detectors
11.	chemické průkazníky	-k.	splinting of broken bones
12.	léčebně odsunový systém	-l.	indicator
13.	rentgenometr	-m.	careful
14.	znehybnění zlomenin	-n.	infectious germs
		-o.	medical stage
		-p.	recovery
		-q.	medical evacuation system
		-r.	radiac dosimeter

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

STUDY RESOURCE 2

Instructions: The following narrative describes the CPA medical service. Read the narrative several times until you are familiar with the content. Then listen to the narrative on tape, following the text in your book.

Zdravotnická služba

Hlavním úkolem zdravotnické služby ČSLA je ochrana zdraví vojáků. Tato činnost je prováděna systémem preventivních opatření, jako např. zdravotnický průzkum, hygienicko-epidemiologická opatření, očkování aj. Ve ztížených podmínkách během výcviku nebo bojové činnosti je úkolem zdravotnické služby poskytnout pomoc raněným a nemocným, záchrana života a navrácení zdraví postiženým vojákům. Patří sem i odsun raněných a nemocných na zdravotnické etapy, jejich léčba a rekonvalescence.

K tomuto účelu je u jednotek ČSLA prováděno zdravotnickou službou speciální školení a praktický výcvik zdravotnického personálu všech stupňů pro práci v polních podmínkách. Zdravotníci, kterým se taky říká po absolvování tohoto výcviku "lapiduši", provádějí potom u jednotek školení tzv. sběračů raněných. To jsou vojáci, jejichž úkolem je vyhledávání a vyprošťování raněných a poskytování první pomoci.

Rozsah první pomoci na bojišti:

- vyhledání a vyproštění raněného
- zastavení krvácení
- obvázání rány kapesním obvazem
- znehybnění zlomenin
- podání antidot
- prevence šoku
- zabezpečení odsunu

V případě použití zbraní hromadného ničení sběrači raněných plní ještě tyto další úkoly:

- nasazení ochranné masky raněnému v zamořeném prostoru
- vynesení raněného ze zamořeného prostoru
- provedení částečné speciální očisty

Dalším důležitým článkem v řetězu zdravotnických opatření je zařízení odsunu na praporní a dále pak na plukovní obvaziště. Tam jsou odsunutí tříděni na raněné, nemocné a zasažené zbraněmi hromadného ničení. Na plukovním obvazišti se odsunutým poskytuje první lékařská pomoc. Specializovanou lékářskou pomoc dostanou pak na divizním obvazišti a odbornou lékařskou pomoc v polních a

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

stálých nemocnicích. Souhrn článků zdravotnické pomoci se nazývá léčebně odsunový systém.

Odsun může být prováděn cestou:

1. pozemní - automobily, autobusy, zdravotnickými vlaky
2. vzdušnou - vrtulníky a letadly
3. vodní - na člunech a lodích

Odsun musí být proveden pokud možno v co nejkratším čase a raněným musí být vytvořeny takové podmínky, kterými by se předcházelo zhoršení jejich fyzického či duševního zdraví. Velký význam má také určení pořadí raněných k odsunu. Přednostně se odsunují těžce ranění, kterým již byla poskytnutna první pomoc. Lehce ranění se odsunují až v posledním pořadí, pokud je odsun vůbec nutný. Po ošetření se vracejí zpět k jednotkám. V době míru, u útvarů, kde se provádí základní vojenský výcvik, jsou ošetřovny, kde nemocní dostanou patřičné ošetření od lékařů. Ve velkých posádkách jsou obyčejně vojenské nemocnice s kompletním nemocničním personálem.

Neméně důležitá je činnost zdravotnické služby během použití zbraní hromadného ničení. Zdravotnická služba ve spolupráci s chemickým vojskem provádí radiační, chemický a biologický průzkum.

Vojáci, kteří jsou vyčleněni pro tyto úkoly, musí umět zacházet s různými druhy dozimetrických přístrojů jako indikátory, rentgenometry, radiometry a dozimetry. Ke zjištění zamoření bojovými otravnými látkami používají chemické průkazníky. V případě zamoření biologickými látkami zjišťují speciální laboratoře druhy chorobo-plodných zárodků a určují ochranu proti nim.

Tyto náročné úkoly řadí zdravotnickou službu na jedno z předních míst v systému zabezpečení bojeschopnosti ČSLA.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

PRACTICE EXERCISE 2

Instructions: On tape you will hear 10 questions in Czech. These questions are based on information from Study Resource 2. Write answers in English to these questions. You may refer to the study resource as necessary.



Rozbor krve v laboratoři

Blood analysis in the laboratory

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

PRACTICE EXERCISE 3

Instructions: You will hear 10 Czech sentences on tape. Stop the tape and repeat each sentence until you can say it with ease. Write an English translation of each sentence.



Ve vojenské fakultní nemocnici

In a military hospital medical school

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

PRACTICE EXERCISE 4

Instructions: Change each of the following sentences into questions in Czech. Each question should focus on the underlined portion of the sentence.

1. The primary task of the medical service is to preserve the health of the troops.
2. The medical service also takes care of the evacuation of the wounded.
3. One of the tasks of the stretcher-bearers is to dress wounds with a field dressing.
4. In case NBC weapons are used, the removal of the wounded from the contaminated area is required.
5. Transportation of the wounded must be carried out in the shortest possible time.
6. The seriously wounded are the first priority.
7. After medical treatment the soldiers are returned to their units.
8. In first aid stations proper medical care by doctors is given to the ill.
9. Chemical troops conduct chemical reconnaissance.
10. The soldiers must be familiar with the use of various kinds of dosimeters.
11. In case of contamination by biological agents, special laboratories determine the types of infectious germs.
12. The Medical Service is among the forerunners insuring the combat effectiveness of the CPA.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

STUDY RESOURCE 3

Instructions: The following is part of a continuing interrogation. Read the dialog several times until you are thoroughly familiar with its content. Then listen to the dialog on tape while following the printed text.

1. I: Pane poručíku Nováku, jaké ošetření může dostat raněný u 3. msr?

   S: Kromě první pomoci, kterou poskytne vojákovi zdravotník, nebo si ji poskytuje sám, rota zařídí jeho odsun na praporní obvaziště.

2. I: Jaké lékařské ošetření poskytuje praporní obvaziště prvního praporu?

   S: Vážně zraněným je poskytováno nejnutnější lékařské ošetření, nutné k záchraně života, pak jsou připraveni k odsunu na plukovní obvaziště, kde dostávají ošetření od vojenského lékaře.

3. I: Jakou funkci má praporní obvaziště?

   S: Praporní obvaziště poskytuje základní ošetření raněným, včetně obvazování ran, zastavení krvácení, léčení křečí a šoků.

4. I: Jaká lékařská péče se poskytuje na úrovni 3. msp?

   S: Plukovní obvaziště v myslivně provádí naléhavé operace a další komplexní lékařské ošetření.

5. I: Jak to, že znáte umístění plukovního obvaziště?

   S: To je jednoduché, odvedl jsem tam před třemi dny svoji četu k povinnému očkování.

6. I: Co tím myslíte "povinné očkování?"

   S: Opravdu nevím, proti čemu jsme byli očkováni, protože lékař na ošetřovně to neřekl. Řekl nám však, že očkování, kterému jsme se podrobili, bylo částí epidemiologických opatření.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

7. I: Jaké jiné služby poskytuje plukovní obvaziště?

S: Plukovní obvaziště slouží také jako ošetřovna pro raněné. Tam jsou ranění roztříděni podle zranění a pak připravováni pro odsun na divizi.

8. I: Jakou lékařskou péči mohou obdržet vojáci u divize?

S: U divize se dostává vojákům ošetření v polní nemocnici, kde provádějí větší operace.

9. I: Jaký je postup při evakuaci raněných u 1. msp?

S: Když postupujeme, ranění jsou ponecháni vzadu na spěšně zřízených shromaždištích. Zdravotnické četě praporu, která jde za postupujícími jednotkami, se oznámí umístění těchto obvazišť a ta ty raněné sebere.

10. I: Co se potom stane s raněnými?

S: Kdykoliv praporní zdravotnická četa zřídí obvaziště a shromaždiště raněných, raněni jsou pak roztříděni podle druhu zranění, ošetřeni a připraveni k odsunu.

11. I: Kdo rozhoduje, jestli je další léčba nutná?

S: Ranění jsou normálně odsunuti na místo, kde mohou dostat přiměřené lékařské ošetření. Lékař, který ošetření provádí rozhoduje na základě vážnosti poranění, jestli další léčba je nutná.

12. I: Jakým způsobem odsunujete vážně zraněné z těch narychlo zřízených shromaždišť na bojišti?

S: Jsou odsunováni nákladními auty.

13. I: Jaký jiný způsob přepravy se používá k evakuaci raněných?

S: K evakuaci raněných z nedostupných míst pro motorová vozidla se používají vrtulníky.

14. I: V případě nutnosti další léčby, kam jsou odsunuti ranění, kteří musí mít vážnější operaci?

S: Obyčejně jsou během hodiny odsunuti plukovními vozidly do divizní nemocnice.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

15. I: Jak dlouho mohou zůstat v divizní nemocnici?

S: Po léčbě jen dva týdny.

16. I: Co se stane potom?

S: Jsou odsunuti do Ústřední vojenské nemocnice, kde se léčí asi šest týdnů.

17. I: Kdo se stará o ty zraněné, kteří případně potřebují zvláštní léčbu, protože jejich rekonvalescence si vyžádá déle než šet týdnů?

S: Ti jsou odsunuti nemocničním vlakem do vojenských zotavoven, kde se o ně starají až 8 měsíců, potom jsou buď přecvičeni nebo posláni domů.

18. I: Jaká léčiva jsou u 1. msp?

S: Já nevím.

19. I: Jaká léčiva jsou k dispozici u 3. msr?

S: Pokud já vím, ačkoliv máme dostatek léčiv, jsou omezeny na obvazy, tabletky na čištění vody, chemické a biologické protilátky a látky na odmořování kůže.

20. I: V jakém stavu jsou léčiva, která jsou k dispozici u 3. msr?

S: Já myslím, že jsou ve výborném stavu, protože lapiduch naší roty zkontroloval všechno, zatímco jsme byli ještě v Altenstadtu.

21. I: Jaké nedostatky léčiv máte u 3. msr?

S: Já nevím o žádných nedostatcích léčiv.

22. I: Odkud dostává 3. msr léčiva?

S: Všechno, co já o tom vím, je, že zdravotník dostává léčiva od zdravotnické čety praporu.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

PRACTICE EXERCISE 5

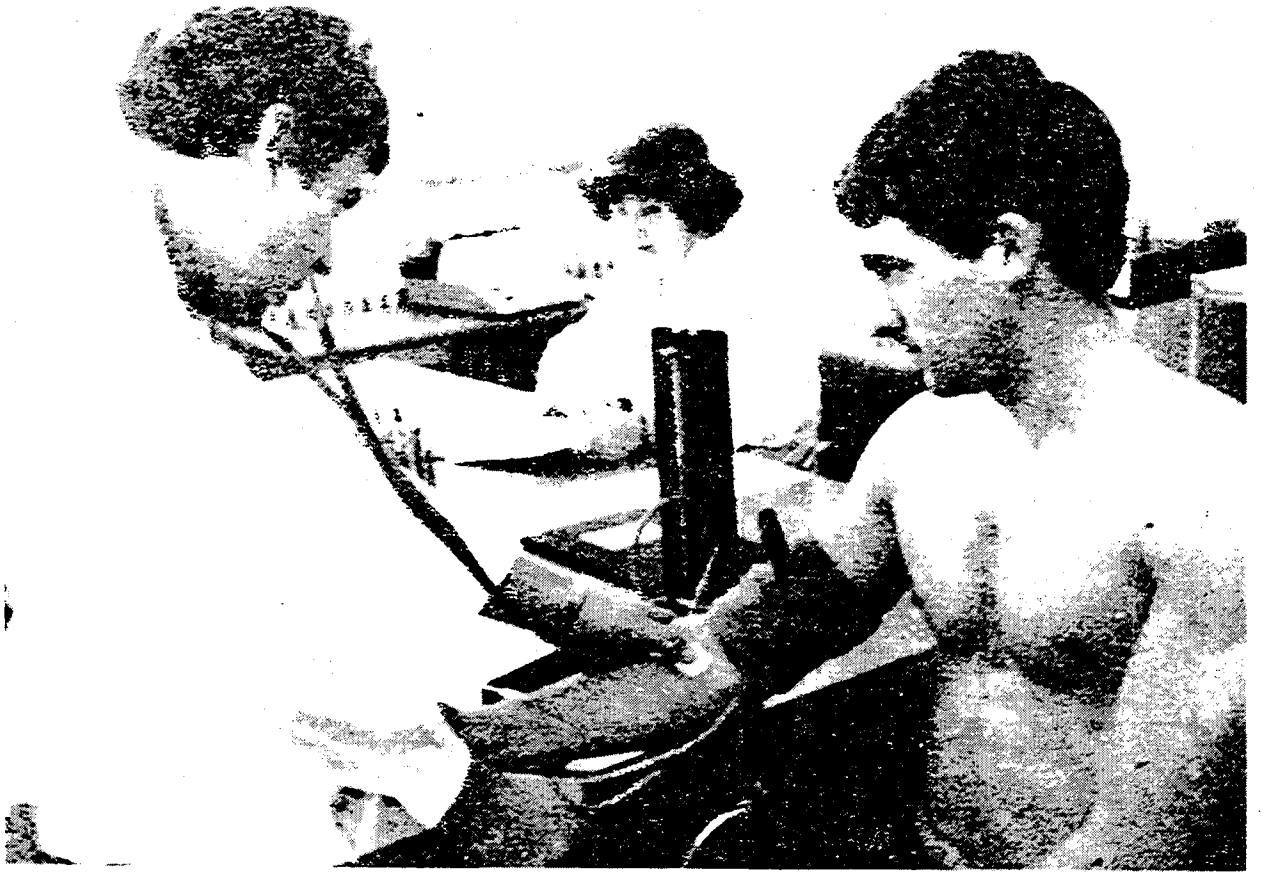
Instructions: Close the book, rewind the tape, and listen to Study Resource 3 again. Based on what you hear, write an answer in English for each of the following questions.

1. Jaké lékařské ošetření poskytuje praporní obvaziště raněným u praporu?
2. Co provádí plukovní obvaziště?
3. Jaký druh lékařské péče se dostává vojákům u divize?
4. Jaký je postup při evakuaci raněných u 1. msp?
5. Jaký druh dopravy se používá k evakuaci raněných na plukovní obvaziště?
6. Jak dlouho zůstávají ranění v divizní polní nemocnici?
7. Co se stane se zraněnými, jejichž léčba vyžaduje delší dobu?
8. Jaké druhy léčiv používá 3. msr?
9. V jakém stavu jsou léčiva 3. msr?
10. V jakém případě se k evakuaci raněných používají helikoptéry?
11. Jaké nedostatky léčiv má 3. msr?
12. Odkud získává 3. msr zásoby léčiv?

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

PRACTICE EXERCISE 6

Instructions: On tape you will hear a short interrogation dialog. The questions will be in English and the responses in Czech. Write a Czech translation for each question and an English translation for each response. Stop the tape to write each translation.



Na ošetřovně útvaru

At the unit dispensary

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

PRACTICE EXERCISE 7

Instructions: For each of the following statements, write a question in Czech that would elicit the underlined information.

1. The seriously wounded are given the most necessary medical care which will save their lives.
2. The regimental aid station does minor surgery and routine medical treatment.
3. Mandatory vaccination was a part of the disease control procedure.
4. At division, soldiers receive care in a field hospital.
5. The wounded are sorted as to the degree of seriousness of their wounds.
6. The wounded are evacuated by trucks.
7. Helicopters are used to evacuate the wounded from inaccessible places.
8. Wounded personnel may be hospitalized up to six weeks at the Central Military Hospital.
9. The wounded, whose treatment requires extended periods, are evacuated to a military convalescence center.
10. We have available sterile dressings, chemical and biological antidotes, and materials for skin decontamination.
11. The medical supplies are in excellent condition.
12. The battalion medical section issues medical supplies to the medic.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

KEY TO VOCABULARY PRETEST

Here are the translated sentences with underlined key words or phrases.

1. The Border Guard uses motorboats on the Danube river.
2. Radiation levels are measured with a dosimeter.
3. Indicators are devices for detecting contamination.
4. Vaccination against tetanus will be conducted tomorrow at 0800.
5. He received an appropriate reward for that.
6. All affected soldiers were moved to the field hospital.
7. A Geiger-Müller tube is part of the equipment of a radiac dosimeter.
8. The radiator level is measured by a roentgenometer.
9. That wound requires careful medical treatment.
10. Recovery of both soldiers from the overturned vehicle was not easy.
11. Our medic is on duty at the dispensary.
12. The test tubes in the chemical agent detector units changed color.
13. What kind of disease control measures were implemented?
14. Bacteria, viruses, and fungi could be sources of infection.
15. What kinds of field dressing do you use?
16. Their medical evacuation system is perfect.
17. They took him to the battalion aid station.
18. The chemical instructor showed us all the toxic agent detectors.
19. The work of stretcher-bearers is difficult and dangerous.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

20. He received appropriate medical care at the next medical level.

21. During the transportation of the wounded, splinting and immobilization of broken bones is important.



Lékařská visita v nemocnici

Doctor's rounds in the hospital

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

KEY TO PRACTICE EXERCISE 1

1.	očkování	-g.	vaccination
2.	šetrný	-m.	careful
3.	sběrači raněných	-a.	stretcher-bearers
4.	praporní obvaziště	-e.	battalion aid station
5.	radiometr	-r.	radiac dosimeter
6.	vyprošťování	-p.	recovery
7.	kapesní obvaz	-b.	field dressing
8.	choroboplodné zárodky	-n.	infectious germs
9.	zdravotník	-f.	medic
10.	patřičný	-c.	proper, due, appropriate
11.	chemické průkazníky	-d.	toxic agent detectors
12.	léčebně odsunový systém	-q.	medical evacuation system
13.	rentgenometr	-i.	radiac meter
14.	znehybnění zlomenin	-k.	splinting of broken bones

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

KEY TO PRACTICE EXERCISE 2

Here are the questions you heard on tape in Czech and acceptable answers in English. English translations are provided for your reference.

1. Co je hlavním úkolem zdravotnické služby?

   What is the primary task of the medical service?

   The primary task of the medical service is to protect the health of the troops.

2. Co je úkolem zdravotnické služby v boji?

   What is the task of the medical service in combat?

   The task of the medical service in combat is to give first aid to the wounded, to save their lives, and to return them to health.

3. Jaká školení provádí zdravotnická služba?

   What kind of training does the medical service carry out?

   The medical service carries out special training of medical personnel on all levels.

4. Jaká školení provádí zdravotníci u jednotek?

   What kind of training do the medics carry out at the units?

   At the units, the medics train the stretcher-bearers.

5. Jak se říká zdravotníkům?

   What are the medics called?

   The medics are called <u>lapiduši</u>.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

6. Kdo má nasadit raněným masky v zamořeném prostoru?

   Who is supposed to mask the wounded in a contaminated area?

   The stretcher-bearers are supposed to mask the wounded in a contaminated area.

7. Co je dalším důležitým článkem v řetězu zdravotnických opatření?

   What is the next important link in the chain of medical measures.

   The next important link in the chain of medical measures is the evacuation of the wounded to the battalion and further to the regimental aid-station.

8. Jakou cestou může být prováděn odsun raněných?

   How may the evacuation of wounded be accomplished?

   The evacuation of wounded can be accomplished via land, air, or water.

9. Na co se používají chemické průkazníky?

   What are the chemical agent detector units used for?

   The chemical agent detector units are used to detect chemical contamination.

10. Co dělají speciální laboratoře v případě zamoření biologickými látkami?

    What do the specialized labs do in the event of biological contamination?

    In the event of biological contamination the specialized labs will identify the germs and specify corresponding countermeasures.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

KEY TO PRACTICE EXERCISE 3

Here are the Czech sentences you heard on tape and acceptable English translations.

1. Hlavním úkolem zdravotnické služby ČSLA je ochrana zdraví vojáků.

   The primary task of the medical service is to protect the health of the troops.

2. U jednotek ČSLA je prováděno speciální školení a praktický výcvik zdravotnického personálu.

   Special instruction and practical training of medical personnel is provided within the units of the CPA.

3. Zdravotníci provádí školení tzv. sběračů raněných.

   Medics provide medical training to stretcher-bearers.

4. Odsun raněných musí být proveden v co nejkratším čase.

   The evacuation of the wounded must be carried out in the shortest possible time.

5. Přednostně se odsunují těžce ranění.

   The first priority are those seriously wounded.

6. U útvarů na úrovni praporu jsou ošetřovny, kde nemocní dostanou patřičné ošetření od lékařů.

   At battalion level there are first aid stations where the sick are given proper medical care by military doctors.

7. Zdravotnická služba ve spolupráci s chemickým vojskem provádí radiační, chemický a biologický průzkum.

   The medical service, in cooperation with chemical troops, provides radiation, chemical, and biological reconnaissance.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

8. Vyčlenění vojáci musí umět zacházet s různými druhy dozimetrických přístrojů.

   Detailed soldiers must be familiar with the use of various types of dosimeters.

9. Ke zjištění zamoření bojovými otravnými látkami se používají chemické průkazníky.

   Chemical agent detector units are used to determine toxic agent contamination.

10. Speciální laboratoře zjišťují druhy choroboplodných zárodků a určují ochranu proti nim.

    Special laboratories determine the types of infectious germs and specify defensive measures against them.

11. Odsun může být prováděn cestou pozemní, vzdušnou nebo vodní.

    Evacuation may be accomplished via land, air, or water.

12. Lehce ranění se odsunují až v posledním pořadí.

    The slightly wounded are evacuated last.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

KEY TO PRACTICE EXERCISE 4

The following questions are acceptable. English translations are provided for your reference.

1. Co je hlavním úkolem zdravotnické služby?

   What is the primary task of the medical service?

2. Co ještě provádí zdravotnická služba?

   What else does the medical service take care of?

3. Co je jedním z úkolů sběračů raněných?

   What is one of the tasks of streacher-bearers?

4. Co se vyžaduje v případě použití ZHN?

   What is required in the case of the use of NBC weapons?

5. Jak rychle musí být proveden odsun raněných?

   How fast must the evacuation of the wounded be carried out?

6. Kdo se odsunuje přednostně?

   Whose evacuation has the first priority?

7. Kdy jsou vojáci navráceni ke svým jednotkám?

   When are the soldiers returned to their units?

8. Kde se dostává nemocným patřičná lékařská péče?

   Where is proper medical care given to the ill?

9. Kdo provádí chemický průzkum?

   Who conducts chemical reconnaissance?

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

10. S čím musí vojáci umět zacházet?

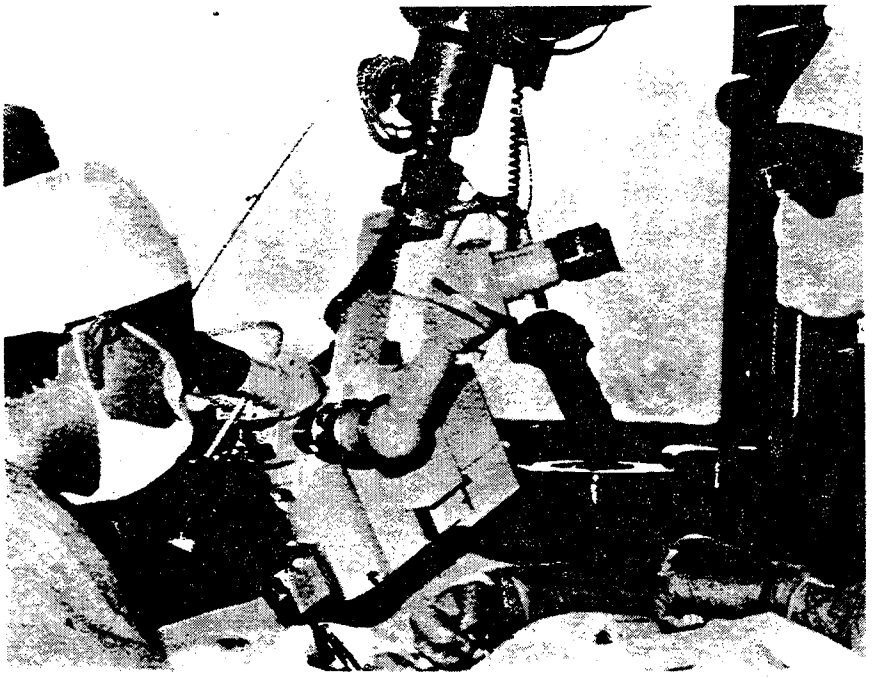
What must the soldiers know how to handle (manipulate?)

11. Kdo určuje druhy choroboplodných zárodků v případě použití biologických látek?

In case of contamination by biological agents, who determines the types of infectious germs?

12. Kam řadí tyto náročné úkoly zdravotnickou službu?

Where do these demanding tasks place the Medical Service?



Náročné úkoly zdravotnické služby

The demanding tasks of the Medical Service

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

KEY TO PRACTICE EXERCISE 5

Here are the translations of the questions and acceptable answers.

1. Jaké lékařské ošetření poskytuje praporní obvaziště raněným u praporu?

   What kind of medical care is provided to the wounded at the battalion aid station?

   The battalion aid station provides pre-medical treatment to the wounded, including wound dressing, preventing hemorrhage, convulsions, and shock.

2. Co provádí plukovní obvaziště?

   What does the regimental aid station perform?

   The regimental aid station performs emergency surgery and other complex medical treatments.

3. Jaký druh lékařské péče se dostává vojákům u divize?

   What kind of medical care is provided to soldiers at division level?

   The soldiers are served by a field hospital that provides major surgery.

4. Jaký je postup při evakuaci raněných u 1. msp?

   What is the procedure for evacuation of casualties within the 1st Motorized Rifle Battalion?

   The wounded are left behind at hasty collection points. The battalion medical section is notified of the location of these hasty collection points and picks up the wounded.

5. Jaký druh dopravy se používá k evakuaci raněných na plukovní obvaziště?

   What kind of transportation is used to evacuate the wounded to the regimental aid station?

   They are evacuated by truck to the regimental aid station.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

6. Jak dlouho zůstávají ranění v divizní polní nemocnici?

For how long do the wounded stay at the division field hospital?

No longer than two weeks.

7. Co se stane se zraněnými, jejichž léčba vyžaduje delší dobu?

What happens to the wounded whose treatment requires longer periods of time?

They are evacuated by hospital train to the military convalescence center.

8. Jaké druhy léčiv používá 3. msr?

What kind of medical supplies are used by the 3rd Motorized Rifle Company?

The 3rd Motorized Rifle Company uses sterile compresses, chemical and biological antidotes, and skin decontamination substances.

9. V jakém stavu jsou léčiva u 3. msr?

What is the condition of medical supplies at the 3rd Motorized Rifle Company?

They are in excellent condition.

10. V jakém případě se k evakuaci raněných používají helikoptéry?

When are helicopters used for the evacuation of the wounded?

Helicopters are used to evacuate the seriously wounded from areas inaccessible to motor transport.

11. Jaké nedostatky léčiv má 3. msr?

What kinds of shortages of medical supplies does the 3rd Motorized Rifle Company have?

The 3rd Motorized Rifle Company doesn't have any shortages of medical supplies.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

12. Odkud získává 3. msr zásoby léčiv?

From where does the 3rd Motorized Rifle Company get medical supplies?

The 3rd Motorized Rifle Company medic gets medical supplies from the battalion medical section.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

KEY TO PRACTICE EXERCISE 6

Here are acceptable translations for the questions and answers you heard on tape.

1. I: Lieutenant Novák, what type of treatment is provided to the wounded in the 3rd Motorized Rifle Company?

   Pane poručíku Nováku, jaký druh ošetření se poskytuje raněným u 3. msr?

   S: Vedle první pomoci, poskytnuté zdravotníkem, je u roty zařízen odsun raněných na praporní obvaziště.

   Besides the first aid given by the medic, the company has a system to evacuate wounded to the battalion aid station.

2. I: What is the function of the battalion aid station?

   Jaká je funkce praporního obvaziště?

   S: Poskytovat raněným základní ošetření, jako např. obvazování ran, zastavení krvácení, léčba šoků, křečí a provádí se tam lehčí operace.

   To provide basic care, such as dressing wounds, stopping bleeding, treating shock and cramps, and minor surgery.

3. I: Then to where are the wounded evacuated?

   Kam se odváží ranění potom?

   S: Na plukovní obvaziště, kde dostávají ošetření od vojenského lékaře.

   To the regimental aid station where they receive treatment from a military doctor.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

4. I: What other services are provided to the wounded at the regimental aid station?

   Jaké jiné služby jsou poskytovány raněným na plukovním obvazišti?

   S: Na plukovním obvazišti ranění jsou roztřiďováni podle závažnosti zranění a jsou připravováni k odsunu na divizi.

   At the regimental aid station the wounded are sorted as to gravity of their wounds and prepared for evacuation to division.

5. I: What medical care is provided at division level?

   Jaká lékařská péče se poskytuje u divize?

   S: U divize se nachází polní nemocnice. Ranění tam dostávají náležité ošetření a provádí se tam běžné operace.

   A field hospital is located at the division. The wounded get appropriate care and some routine surgery is carried out.

6. I: What is the method of evacuation of the wounded?

   Jakým způsobem se odsunují ranění?

   S: Jsou odsunováni nákladními auty. V nedostupných místech se používají vrtulníky.

   They are evacuated by trucks. In inaccessable spots helicopters are used.

7. I: How long do the wounded usually remain at the division hospital?

   Jak dlouhou dobu obyčejně zůstávají ranění v divizní nemocnici?

   S: Po skončení léčby ještě asi dva týdny.

   For about two weeks after treatment.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

8. I: What shortages of medical supplies have been experienced by the 3rd Motorized Rifle Company?

Jaké nedostatky léčiv jste zažili u 3. msr?

S: O žádných nedostatcích nevím.

I do not know of any shortages.

9. I: What types of medical supplies does the 3rd Motorized Rifle Company use?

Jaké druhy léčiv používá 3. msr?

S: Nevím, nejsem odborník v tomto oboru.

I don't know. I'm not an expert in that field.

10. I: From where does the 3rd Motorized Rifle Company receive medical supplies?

Odkud dostává 3. msr léčiva?

S: Zdravotník řekl, že je dostává od zdravotnické čety praporu.

The medic said that he gets them from the battalion medical section.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

KEY TO PRACTICE EXERCISE 7

Below are acceptable questions,and other acceptable possibilities are in parentheses. English translations are provided for your reference.

1. Jaké ošetření se poskytuje vážně zraněným?

   What kind of treatment is provided for the seriously wounded?

2. Co se provádí (dělá) na plukovním obvazišti?

   What kind of medical care is available at the regimental aid station?

3. Která část hygienicko-epidemiologických opatření byla povinná?

   What was a mandatory part of the disease control procedure?

4. Kde dostanou vojáci u divize lékařské ošetření?

   At the division level, where do the soldiers get medical care?

5. Jak jsou roztříděni ranění?

   How are the wounded sorted?

6. Jakým způsobem (jak) jsou odsunováni ranění?

   By what method are wounded evacuated?

7. Jaký druh dopravy se používá k evakuaci raněných v nedostupných místech?

   What type of transportation is used to evacuate the wounded from inaccessible places?

8. Jak dlouho se léčí ranění v Ústřední vojenské nemocnici?

   How long may the wounded be treated at the Central Military Hospital?

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

9. Kam se odsunují ranění, jejichž léčba vyžaduje delší dobu?

   If their treatment requires extended periods, to where are the wounded evacuated?

10. Jaká léčiva máte k dispozici?

    What types of medical supplies are available to you?

11. V jakém stavu jsou ta léčiva?

    In what kind of condition are these medical supplies?

12. Kdo vydává zdravotníkovi léčiva?

    Who issues medical supplies to the medic?

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School



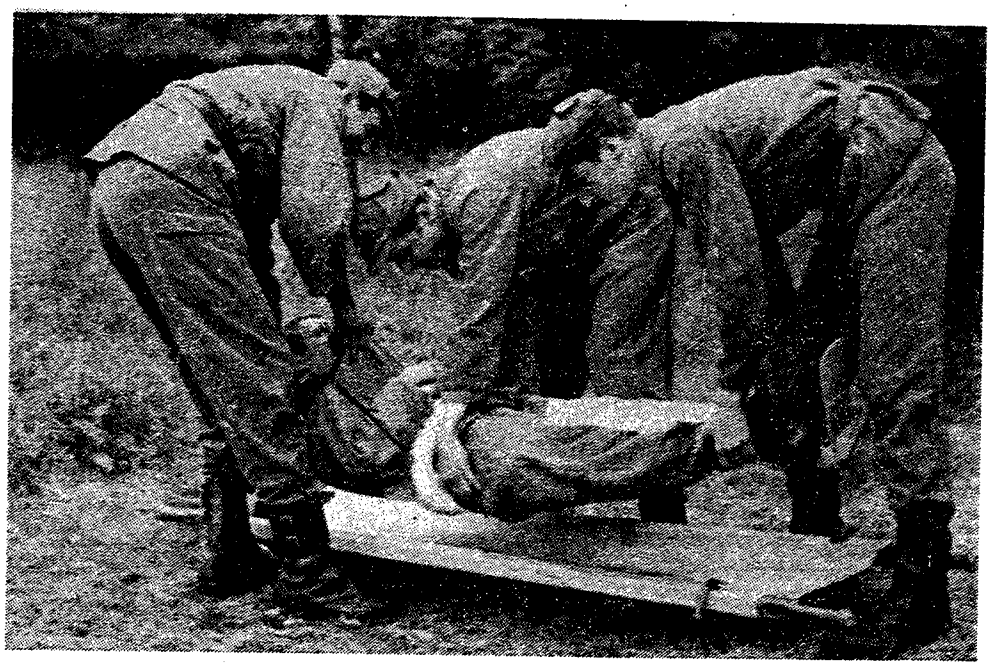
Operace ve vojenské nemocnici

Surgery at a military hospital

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

SELF-EVALUATION TEST

Instructions: On tape you will hear an interrogation dialog consisting of 10 exchanges. The questions will be in English and the responses in Czech. Write a Czech translation of each question and an English translation of each response.



Sběrači raněných při práci

Stretcher-bearers at work

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

KEY TO SELF-EVALUATION TEST

Here are acceptable translations of the questions and responses you heard on the tape.

1. I: What is the procedure for evacuation of the wounded within the lst Motorized Rifle Battalion?

   Jaký je postup při evakuaci raněných u l. msr?

   S: Když postupujeme, ranění jsou ponecháni vzadu na spěšně zřízených shromaždištích. Zdravotnické četě praporu, která jde za postupujícími jednotkami, se oznámí umístění shromaždišť a ta ty raněné pak sebere.

   When we are advancing, the injured personnel are left behind at hasty collection points. The battalion medical section, which follows the advancing units, is notified of the location of these hasty collection points and picks up the wounded.

2. I: Then what happens to the casualties?

   Co se potom stane s raněnými?

   S: Praporní zdravotnická četa vybuduje obvaziště a shromaždiště pro raněné. Pak je u raněných stanovena diagnóza, určen způsob léčení a jsou připravováni k odsunu.

   The battalion medical section sets up a Medical aid station together with a casualty collection point. Then casualties are classified medically, given treatment, and prepared for evacuation.

3. I: Who decides if further treatment is necessary?

   Kdo rozhoduje o tom, jestli další léčba je nutná?

   S: Ranění jsou obyčejně odsunováni na místa, kde mohou dostat přiměřené lékařské ošetření. Lékař který provádí počáteční léčbu, rozhoduje na základě vážnosti poranění, zda je nutná další léčba.

   Casualties are normally evacuated to an area where they can receive adequate medical treatment. The doctor who performs the initial treatment decides, based on the condition of the casualty, if futher treatment is necessary.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

4. I: From the hasty collection point on the battlefield, what mode of transportation is used to evacuate gravely injured personnel?

Jaký druh dopravy se používá k odsunu vážně raněných ze shromaždiště na bojišti?

S: Jsou odsunováni nákladními auty.

They are transported by truck.

5. I: What other modes of transportation are used to evacuate the wounded?

Jaké jiné způsoby dopravy se používají k evakuaci raněných?

S: K evakuaci vážně raněných z nedostupných míst pro motorová vozidla se používají vrtulníky.

Helicopters are used to evacuate seriously wounded casualties from areas inaccessible to motor transport.

6. I: When further treatment is required, where are casualties taken to undergo major surgery?

V případě nutnosti další léčby, kam jsou odsunuti ranění, kteří musí mít vážnější operaci?

S: Jsou odsunováni plukovními vozidly, obyčejně během jedné hodiny, do divizní polní nemocnice.

They are evacuated by regimental vehicles, usually within one hour, to the division field hospital.

7. I: What types of medical supplies are there within the 1st Motorized Rifle Battalion?

Jaký druh léčiv je u 1. msp?

S: Nevím....

I don't know.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

8. I: What types of medical supplies are on hand within the 3rd Motorized Rifle Company?

Jaké druhy léčiv má k dispozici 3. msr?

S: Pokud já vím, naše zásoby jsou hojné, ale jsou omezeny na sterilní obvazy, tabletky na čištění vody, chemická a biologická antidota a látky na odmořování kůže.

As far as I know, our supplies are plentiful, but are limited to sterile compresses, water purification tablets, chemical and biological antidotes, and skin decontamination substances.

9. I: What is the condition of the medical supplies within the 3rd Motorized Rifle Company?

V jakém stavu jsou léčiva, která jsou u 3. msr?

S: Myslím, že jsou ve výborném stavu, protože lapiduch naší roty zkontroloval všechno, zatímco jsme byli ještě v Altenstadtu.

I think they are in excellent condition because the company lapiduch checked everything while we were still in Altenstadt.

10. I: What shortages of medical supplies are there in the 3rd Motorized Rifle Company?

Jaké nedostatky léčiv má 3. msr?

S: Nevím o žádných nedostatcích léčiv.

I don't know of any shortages of medical supplies.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

TRANSLATION OF STUDY RESOURCE 2

Medical Service

The primary task of the medical service is to protect the health of the troops. This task is supported by a system of preventive measures such as medical examinations, disease control measures, vaccination, and so forth. In the hardship of training or combat, the task of the medical service is to give first aid to wounded and sick soldiers, to save their lives, and to return them to health. Evacuation of wounded and sick through medical echelons, their treatment, and convalescence are also included.

For this purpose, special instruction and practical training enabling medical personnel at all levels to work under field conditions is provided by the medical service within the units of the CPA.

Medics, who are also called lapiduši, after completion of their training then provide medical training to "stretcher-bearers". These are the soldiers who have the task of locating and extracting the wounded and of giving first aid.

Extent of first aid on the battlefield:

- to locate and extract the wounded
- to stop bleeding
- to dress wounds with field dressings
- to immobilize broken bones
- to administer antidotes
- to prevent shock
- to arrange for the evacuation of the wounded.

In the case of use of NBC weapons, they fulfill these further tasks:

- putting the protective mask on the wounded in a contaminated area.
- removal of the wounded from the contaminated area.
- carrying out partial decontamination.

The next important link in the chain of medical measures is

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

the arrangement of evacuation to a battalion and then on to the regimental aid station. There the evacuees are categorized as wounded, ill, and/or contaminated. The first level at which evacuees receive treatment by a doctor is the regimental aid station. They receive specialized medical aid at the division aid station and expert medical aid in field or permanent hospitals. Taken together, these individual medical services are called the medical evacuation system.

Evacuation may be accomplished via:

land - trucks, buses, medical trains

air - helicopters and airplanes

water - boats, ships.

Transportation must be carried out in the shortest possible time and the wounded must be provided with such conditions as to prevent any worsening of their mental and physical health. The seriously wounded, to whom first aid has already been given, are the first priority. The slightly wounded are evacuated last if their evacuation is necessary. After medical treatment they are returned to their units. In peacetime, at units where basic training is provided, there are medical first aid stations where proper medical care by doctors is given to the ill. In large garrisons there are usually military hospitals with complete medical staffs.

Of equal importance is the activity of the medical service during the use of NBC weapons. The medical service, in cooperation with chemical troops, provides radiation, chemical, and biological reconnaissance.

The soldiers, who are detailed for these tasks, must be familiar with the use of various kinds of dosimetric devices such as indicators, radiac meters, radiac dosimeters and dosimeters. To determine toxic agent contamination, they use chemical agent detector units. In the case of contamination by biological agents, special laboratories determine the types of infectious germs and specify the defense.

These demanding tasks place the medical service among the forerunners in insuring the combat effectiveness of the CPA.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

TRANSLATION OF STUDY RESOURCE 3

Logistics Medical

1. I: Lieutenant Novák, what type of medical treatment is provided by the 3rd Motorized Rifle Company's aid station?

   S: Besides first aid done by the medic or the soldier himself, the company arranges for his evacuation to the battalion aid station.

2. I: What type of medical treatment is provided by the 1st battalion's aid station?

   S: Gravely wounded personnel are given the necessary treatment to sustain life, then they are prepared for evacuation to the regimental medical aid station, where they receive further treatment by a military doctor.

3. I: What is the function of the battalion aid station?

   S: The function of the battalion aid station is to provide premedical treatment to the wounded, including wound dressing preventing hemorrhage, convulsions, and shock.

4. I: What medical care is provided at regimental level for the 3rd Motorized Rifle Regiment?

   S: The regimental aid station at the forester's house performs emergency surgery and other complex medical treatments.

5. I: How do you know the location of the regimental aid station?

   S: Simply because I took my platoon there about three days ago so that we could all get the required inoculations.

6. I: What do you mean "required inoculations?"

   S: I really don't know what we were innoculated against because the doctor at the station didn't say, although he pointed out that the vaccinations we received were part of their disease control measures.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

7. I: What other services are provided by the regimental aid station?

   S: The regimental aid station also acts as a dressing station for casualtes. There wounded personnel are grouped by the extent of the injuries and then prepared for evacuation to division.

8. I: What medical treatment can soldiers receive at division level?

   S: At division level the soldiers are served by a field hospital that provides major surgery.

9. I: What is the procedure for evacuation of casualties within the lst Motorized Rifle Battalion?

   S: When we are advancing, the injured personnel are left behind at hasty collection points. The battalion medical section, which follows the advancing units, is notified of the location of these hasty collection points and picks up the wounded.

10. I: Then what happens to the casualties?

    S: The battalion medical section sets up a medical aid station, together with a casualty collection point. Casualties are then classified medically, given treatment, and prepared for evacuation.

11. I: Who decides if further treatment is necessary?

    S: Casualties are normally evacuated to an area where they can receive adequate medical treatment. The medical authority who performs the initial treatment decides, based on the condition of the casualty, if further treatment is necessary.

12. I: From the hasty collection point on the battlefield, what mode of transportation is used to evacuate the gravely injured personnel?

    S: They are transported by truck.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

13. I: What other modes of transportation are used to evacuate the wounded?

S: Helicopters are used to evacuate seriously wounded casualties from areas inaccessible by motor transport.

14. I: When further treatment is required, where are casualties taken to undergo major surgery?

S: They are evacuated by regimental vehicles, usually within one hour, to the division medical station.

15. I: How long can they remain at the division medical station?

S: After treatment, no more than two weeks.

16. I: Then what happens?

S: They are evacuated to an army hospital base where they receive treatment for about six weeks.

17. I: If special treatment is required because convalescence takes more than six weeks, who takes care of these casualties?

S: They are evacuated by hospital train to a military convalescence center, where they are treated for no more than eight months; then they are retrained or sent home.

18. I: What types of medical supplies are there within the 1st Motorized Rifle Battalion?

S: I don't know.

19. I: What types of medical supplies are on hand within the 3rd Motorized Rifle Company?

S: As far as I know, our supplies, although plentiful, are limited mainly to sterile compresses, water purification tablets, chemical and biological antidotes, and skin decontamination substances.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

20. I: What is the condition of the medical supplies on hand within the 3rd Motorized Rifle Company?

S: I think they are in excellent condition because the company lapiduch checked everything while we were still in Altenstadt.

21. I: What shortages of medical supplies are there in the 3rd Motorized Rifle Company?

S: I don't know of any shortages of medical supplies.

22. I: From where does the 3rd Motorized Rifle Company obtain the medical supplies?

S: All I know is that the company medic gets the medical supplies from the battalion medical section.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

ENRICHMENT SUPPLEMENT

This supplement is designed to provide you with additional vocabulary and experience in translating Czech. It also contains information about the Central Military Hospital and its personnel which interrogators might find useful.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Ústřední vojenská nemocnice v Praze.

Ústřední vojenská nemocnice v Praze je ústřední léčebné zařízení zdravotnické služby ČSLA, složek ministerstva vnitra a účastníků odboje. Je také zároveň metodickým pracovištěm vojenské zdravotnické služby, řídícím postgraduální vzdělávání vojenských lékařů.

Z těchto, co jdou do ÚVN s doporučením náčelníka zdravotnické služby svého útvaru, velký počet směřuje na ambulanci pro nemoce vnitřní. Úkolem ambulantního lékaře je provádět zákaldní odborné vyšetření, v případě potřeby si vyžádat vyšetření na jiných pracovištích anebo vyšetření laboratorní či rentgenologická a na jejich základě rozhodnout, zda pacient bude léčen na ošetřovně útvaru, anebo bude doporučen k hospitalizaci.

Dobře léčená může být jen dobře rozpoznaná choroba. Moderní lékařská technika nastupuje všude tam, kde předchozí vyšetření vedou k pochybnostem a samozřejmně i tam, kde určité diagnostické poznatky nejsou jednoduššími postupy vůbec zjistitelné. Platí to především u širokého souboru metod nukleární medicíny, v biochemické anebo v hematologické laboratorní praxi, neodmyslitelné od moderních a obvykle velmi nákladných přístrojů.

Budoucí vojenští lékaři přicházejí do ÚVN na praxi už v průběhu studia, nejprve po čtvrtém ročníku na ošetřovatelskou praxi a pak po šestém jako internisté. Projdou chirurgií, internou, očním, ušním a dalšími obory.

Metodickou koncepci, plán a obsah postgraduálního studia a doškolování lékařů určuje lékařský zástupce náčelníka ÚVN.

V Ústřední vojenské nemocnici je i dostatek středního zdravotnického personálu, laborantek a sester. Vysoká odborná kvalifikace všech zaměstnanců ÚVN je základem dobré kvality vojenského lékařství ČSLA.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

The Central Military Hospital in Prague.

The Central Military Hospital in Prague is the central treatment facility for the CPA medical service, for various branches of the Ministry of the Interior, and for members of the resistance. At the same time, it is a workplace for the military medical service, which directs the postgraduate education of military doctors.

Of those who go to the Central Military Hospital on the recommendation of the chief of medical services for their unit, a great number go to the outpatient clinics for internal medicine. The job of the outpatient doctor is to accurately diagnose and, if necessary, request diagnoses by other offices, testing laboratories, or X-ray examination, and on the basis of these examinations, decide if the patient will be treated in the unit dispensary or will be recommended for hospitalization.

Only correctly diagnosed illnesses can be properly treated. Modern medical techniques take over where earlier examinations led to doubt, and in cases where accurate diagnosis is impossible using simpler procedures. This is especially valid for a wide set of nuclear medical methods and also in biochemical or hematology practices, which are inseparable from modern and usually very expensive equipment.

Future military doctors come to the Central Military Hospital for practice during their studies first as nurses after their fourth year and then as interns after their sixth year. They go through the surgical, audiology, and optometry departments.

Methodology and curriculum of postgraduate study and lectures for doctors are determined by the deputy of the Chief Surgeon of the Central Medical Hospital.

Within the Central Military Hospital there are also a great number of middle level medical personnel, laboratory technicians, and nurses. The high, special qualifications of all Central Military Hospital employees are the foundation of the high standard of CPA military medicine.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Náčelník Ústřední vojenské nemocnice.

Náčelník Ústřední vojenské nemocnice v Praze, plukovník profesor MUDr. Vladimír Dufek CSc., nám poskytl rozhovor, ve kterém nám vylíčil své zkušenosti z jeho více než třicetiletého působení v pražské vojenské nemocnici.

Lékařskou fakultu ukončil v roce 1947. Začínal jako lékař u bojového útvaru. Už v roce 1949 dostal poprvé možnost přednášet válečnou internu na lékařské fakultě a v zápětí na to obhájil docentůru. To bylo předpokladem jeho nástupu do funkce náčelníka oddělení 1. interny, která se specializovala na srdeční a cévní choroby. Hlavním objektem oddělení byla koronární jednotka, kde se hospitalizovali nemocní s ohrožením života. Šlo především o nemocné s infarktem myokardu. Dalším úsekem byla diagnostika, rozpoznávání chorob a příprava nemocných k chirugické léčbě vrozených nebo získaných srdečních vad. Nemalá pozornost po celou dobu jeho působení byla věnována také chirurgické léčbě poinfarktových stavů.

Všechen zdravotní personál, který dnes působí na jednotce intenzivní péče, získal zásluhou MUDr. Dufka značné zkušenosti v moderních technických aspektech léčby.

Díky jemu a jeho pečlivým studentům, mladým lékařům, pracujícím společně s ním na interně ÚVN v Praze, mnoho pacientů získalo zpět své ztracené zdraví.

Převzato z časopisu "Československý voják."

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Chief of the Central Military Hospital

The Chief of the Central Military Hospital in Prague, Colonel Vladimír Dufek, Medical Doctor, Professor, and Candidate for the Czechoslovak Academy of Science, granted us an interview, telling about his experiences of more than 30 years service with the Central Military Hospital in Prague.

He finished medical school in 1947. He started as a military doctor at a combat unit. As early as 1949, he got the first chance to teach the theory of Military Internal Medicine at a medical school, and immediately after that, he became an associate professor. This enabled him to start as chief of the first Internal Medicine Department, which specialized in cardiac and arterial diseases. The main facility of the department was a coronary unit, where mortally endangered patients were hospitalized. They were mainly myocardiac heart attack patients. Another facility was the diagnostic unit, where disease identification and preparation for surgery of patients with inherited or acquired coronary deficiencies was performed. Throughout his career he also devoted considerable attention to surgical treatment of postinfarction conditions.

Today, due to Doctor Dufek, all the medical personnel of the intensive care unit have gained considerable experience in the modern technical aspects of treatment.

Thanks to him and his careful students, young doctors, working together in the Central Military Hospital Internal Medicine department, Prague, many patients have again regained their lost health.

Adapted from the magazine Československý voják.

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

Some names of body parts, and common sicknesses and injuries which may be encountered in interrogation of medical personnel.

	A
alergie	allergy
amnézie	amnesia
amputace	amputation
anémie, chudokrevnost	anemia
antrax	anthrax
	B
bezvědomí	unconsciousness
bolest	ache, pain
tupá bolest	dull ache
bolest v uchu	earache
botulismus	botulism
	D
dechové obtíže	breathing difficulties
	F
fragmentace	fragmentation
	H
hnilobná infekce	rot infection
hnis	pus
horečka	fever, temperature, pyrexia
hřbet, záda	back, dorsum

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

CH

choroba	disease, sickness
chrlení krve	vomiting blood, throwing up blood, haematemesis

I

infekce, nákaza	infection
infekce tetanem	tetanus infection

K

kapavka	gonorrhea
kašel	cough
katar	catarrh
katar průdušek	bronchitis
střevní katar	intestinal catarrh
kloub	joint (anatomical)
koleno	knee
kost	bone
kostrč	coccyx
kotník	ankle
krvácení	bleeding
tepné krvácení	arterial bleeding
žilní krvácení	veinous bleeding
kůže, pokožka	skin
zánět kůže, dermatida	dermatitis

L

loket	elbow

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

M

mor	plague

N

nákaza, infekce	infection
nemoc, choroba	disease, sickness
nemoc dýchacích cest	disease of respiratory system
mořská nemoc	seasickness
pohlavní nemoc	venereal disease

O

omrzlina	frostbite
otrava	poisoning
otrava houbami	mushroom poisoning
otrava kysličníkem uhelnatým	carbon monoxide poisoning
otrava alkoholem	alcohol poisoning

P

plochá noha	flatfoot
poleptání (popálení) kyselinou	acid burn
popálenina	burn
poranění kloubu	joint injury
poranění kosti	bone injury
pronikavá radiace	intensive radiation
prst	finger, toe, digit
průstřel	shot (through)

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

R

rána	wound
rána řezná	cut (wound)
rána tržná	laceration
rána bodná	stab wound
rána střelná	shot (wound)
rekonvalescence	convalescence

S

slabina	groin
srdce	heart
srdeční infarkt	heart attack
stlačení tepny	compression of the artery
střevo	intestine
slepé střevo	appendix
tenké střevo	small intestine
tlusté střevo	colon
sval	muscle
svrab	itch
syfilis, syfilida, příjice	syphilis

Š

škrtidlo	tourniquet

T

tyfus	typhus
břišní tyfus	epidemic typhus
skvrnitý tyfus	spotted (endemic) fever

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

U

umělé dýchání	artificial respiration
únava	fatigue
úpal	sunstroke
úraz	injury
smrtelný úraz	fatal injury
utonutí	drowning

V

vědomí	consciousness
při vědomí	conscious
vyrážka	rash

Z

zácpa	constipation
mít zácpu	to be constipated
zápal	inflamation
zápal mozku	cerebral inflamation, encephalitis
zápal plic	pneumonia
zápal slepého střeva	appendicitis
zasypání	burying (by dirt or rubble)
zažívací potíže	abdominal discomfort
zažívací ústrojí	digestive system
zlomenina, fraktura	fracture
dislokovaná zlomenina	displaced fracture
jednoduchá zlomenina	simple fracture
komplikovaná zlomenina	complicated fracture
otevřená zlomenina	compound fracture

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

zaklíněná zlomenina	impacted fracture
zotavovna	convalescent home
zvracení	vomiting

Ž

žebro	rib
žloutenka	jaundice

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School

More DLI courses on LiveLingua - Online Language School